

MISSA IN DIE NATALI



*Tweede zondag van de Advent
Antwerpen, 9 december 2017*

Dit boekje wordt u gratis aangeboden door de Vlaamse Werkgroep voor Hedendaagse Latijnse Liturgie (VWHLL). Die ijvert voor een volwaardig gebruik van het Latijn in de postconciliaire liturgische praxis, naast de volkstaal, en geeft een Nieuwsbrief uit, die twee keer per jaar verschijnt. De gewone Nieuwsbrief wordt per post à minimum 5 € per jaar verstuurd. De E-brief wordt via uw elektronisch adres verstuurd à minimum 3 € per jaar. Beide versies zijn vanzelfsprekend identiek! U kunt zich abonneren door overschrijving op rekening nr. IBAN: BE97 8900 2429 0649 en BIC: VDSP BE91 met duidelijke vermelding van uw adres en “Nieuwsbrief” resp. “E-brief”.

Redactie:

p/a Lange Nieuwstraat 73

2000 Antwerpen

Verantwoordelijke Uitgever: P. François (op het redactieadres)

E-mail: pf@romanliturgy.org

Webpagina van de VWHLL:

<https://vwhll.romanliturgy.org>

Webpagina van de Nederlandse Vereniging voor Latijnse Liturgie:

<https://www.latijnseliturgie.nl>

© *www.romanliturgy.org, 2017: for the concept of booklets*

© *apud Administrationem Patrimonii Sedis Apostolicæ in Civitate Vaticana, 2002: pro textibus lingua latina*

© *Interdiocesane Commissie voor Liturgische Zielzorg, Guimardstraat 1, B-1040 Brussel, 1981: voor de Nederlandse teksten in gebruik in België*

Openingsritus

Als de gelovigen zijn samengekomen, gaat de priester met zijn dienaren naar het altaar. Intussen zingt men de intredezang.

Pópulus Sion, ecce Dóminus vé-
niet ad salvándas gentes; et audí-
tam fáciat Dóminus glóriam vo-
cis suæ in lætítia cordis vestri.

Volk van Sion, de Heer komt na-
bij; Hij zal de volkeren redden.
De Heer zal zijn machtige stem
doen horen en gij zult vol vreug-
de zijn!

Bij het altaar gekomen, maken ze een (knie)buiging; de priester kust het altaar en kan het bewieroken. Daarna gaat hij naar de zetel.

Na de intredezang maken priester en gelovigen — staande — het kruisteken. De pries-
ter zegt:

In nómine Patris, et Fílii, et Spí-
ritus Sancti.

In de naam van de Vader en de
Zoon en de heilige Geest.

Allen antwoorden:

Amen.

Amen.

Vervolgens, spreekt de priester met uitgestrekte handen de begroeting uit:

Dóminus vobíscum.

De Heer zij met u.

Allen antwoorden:

Et cum spírítu tuo.

En met uw geest.

De priester (eventueel de diaken of een andere dienaar die hiervoor aangewezen is) kan met een paar woorden de gelovigen inleiden in de liturgie van de dag.

Daarna volgt de schuldbelijdenis. De priester nodigt de gelovigen hiertoe uit:

Fratres, agnoscámus peccáta no-
stra, ut apti simus ad sacra my-
stéria celebránda.

Broeders en zusters, belijden wij
onze zonden, bekeren wij ons tot
God om de heilige eucharistie
goed te kunnen vieren.

Er volgt een korte stilte. Daarna belijden allen te zamen:

Confíteor Deo omnipoténti et
vobis, fratres, quia peccávi ni-
mis cogitatióne, verbo, ópere et
omissióne:

Ik belijd voor de almachtige God,
en voor u allen, dat ik gezon-
digd heb in woord en gedachte,
in doen en laten,

ORDO MISSÆ

Allen kloppen zich op de borst.

mea culpa, mea culpa, mea máxima culpa.

door mijn schuld, door mijn schuld, door mijn grote schuld.

Ideo precor beátam Mariám semper Vírginem, omnes Angelos et Sanctos, et vos, fratres, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

Daarom smeeek ik de heilige Maagd Maria, alle engelen en heiligen, en u, broeders en zusters, voor mij te bidden tot de Heer, onze God.

De priester besluit:

Misereátur nostri omnípotens Deus et, dimíssis peccátiis nostris, perdúcat nos ad vitam ætérrnam.

Moge de Almachtige God zich over ons ontfermen, onze zonden vergeven en ons geleiden tot het eeuwig leven.

Allen antwoorden:

Amen.

Amen.

Daarna bidt de priester de Kyrie-litanie, tenzij die in de schuldbelijdenis voorafgingen, en allen antwoorden:

✠. Kýrie, eléison.

✠. Heer, ontferm U over ons.

✠. Kýrie, eléison.

✠. Heer, ontferm U over ons.

✠. Christe, eléison.

✠. Christus, ontferm U over ons.

✠. Christe, eléison.

✠. Christus, ontferm U over ons.

✠. Kýrie, eléison.

✠. Heer, ontferm U over ons.

✠. Kýrie, eléison.

✠. Heer, ontferm U over ons.

K 
Y-ri- e- * e-lé- i-son. bis Chríste e-lé- i-son. bis Ký-ri- e e-lé- i-son. bis

Met gevouwen handen zegt de priester:

Orémus.

Laat ons bidden.

Allen bidden met de priester enige tijd in stilte.

Omnípotens et miséricors Deus, in tui occúrsum Fílii festinántes nulla ópera terréni actus impédiant, sed sapiéntiæ cæléstis eruditio nos fáciat eius esse consórtes. Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum. **R**: Amen.

God, doe ons met verlangen uitzien naar de ontmoeting met uw Zoon. Laat het bezig zijn in deze wereld ons niet verhinderen Hem tegemoet te gaan, maar geef ons de wijsheid die ons verenigt met Christus. Hij die met U leeft en heerst in de eenheid van de heilige Geest, God, door de eeuwen der eeuwen. **R**: Amen.

Dienst van het Woord

De lector gaat naar de ambo en draagt de eerste lezing voor, die door allen zittend wordt beluisterd.

Aan het einde zegt de lector:

Verbum Dómini.

Zo spreekt de Heer.

Allen antwoorden:

Deo grátias.

Wij danken God.

De psalmist of cantor zegt de psalm, terwijl het volk met het refrein antwoordt.

Eventueel draagt de lector op de ambo de tweede lezing zoals hierboven is aangeduid.

Aan het einde zegt de lector:

Verbum Dómini.

Zo spreekt de Heer.

Allen antwoorden:

Deo grátias.

Wij danken God.

Daarna zingt men het Alleluia of een andere acclamatie.

Intussen legt de priester de wierook op, als er wierook wordt gebruikt. De diaken die het evangelie gaat verkondigen, vraagt de zegen. Hij staat gebogen voor de priester en vraagt met zachte stem:

Iube, domne, benedícere.

Heer, zegen mij.

ORDO MISSÆ

De priester antwoordt met zachte stem:

Dóminus sit in corde tuo et in lábiis tuis, ut digne et competénter annúnties Evangélium suum: in nómine Patris, et Fílii, ✠ et Spíritus Sancti.

De Heer zij in uw hart en op uw lippen. Verkondig zijn evangelie in eerbied en naar waarheid. In de naam van de Vader en de Zoon ✠ en de heilige Geest.

De diaken antwoordt:

Amen.

Amen.

Als er geen diaken is, zegt de priester in stilte, voor het altaar gebogen:

Munda cor meum ac lábia mea, omnípotens Deus, ut sanctum Evangélium tuum digne váleam nuntiáre.

Almachtige God, zuiver mijn hart en mijn lippen, sterk mij om uw evangelie te verkondigen.

Daarna gaat de diaken of de priester naar de ambo; hij kan begeleid worden door de wieroker en de kaarsdragers. Hij zegt:

Dóminus vobíscum.

De Heer zij met u.

Het volk antwoordt:

Et cum Spíritu tuo.

En met uw geest.

De diaken of de priester zegt:

Lectio sancti Evangélii secundum N.

Begin van... of Uit het heilig Evangelie van onze Heer Jezus Christus volgens N.

en intussen bekruipt hij het evangelieboek en ook zichzelf op voorhoofd, mond en borst.

Het volk antwoordt:

Glória tibi, Dómine.

Lof zij U, Christus.

Als er wierook gebruikt wordt, bewierookt de diaken of de priester het boek. Daarna verkondigt hij het evangelie.

Na het evangelie kan de diaken of de priester toevoegen:

Verbum Dómini.

Zo spreekt de Heer.

De gelovigen antwoorden:

Laus tibi, Christe.

Wij danken God.

Daarna kust hij het boek en zegt in stilte:

Per evangélica dicta deleántur
nostra delícta.

Mogen door de woorden van het
evangelie onze zonden worden
uitgewist.

Daarop volgt de homilie, die voorgeschreven is op alle zondagen en verplichte feest-
dagen; op andere dagen wordt zij aanbevolen.

Hierna volgt — wanneer dit voorgeschreven is — de geloofsbelijdenis.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipoténtem, factórem cæli et
terræ, visibílium ómnium et in-
visibílium. Et in unum Dómi-
num Iesum Christum, Fílium Dei
Unigénitum, et ex Patre natum
ante ómnia sácula. Deum de
Deo, lumen de lúmine, Deum ve-
rum de Deo vero, génitum, non
factum, consubstantiálem Patri:
per quem ómnia facta sunt. Qui
propter nos hómines et prop-
ter nostram salútem descéndit de
cælis.

Ik geloof in één God, de almach-
tige Vader, Schepper van he-
mel en aarde, van al wat zicht-
baar en onzichtbaar is. En in één
Heer, Jezus Christus, eniggebo-
ren Zoon van God, voor alle tij-
den geboren uit de Vader. God
uit God, Licht uit Licht, ware God
uit de ware God. Geboren, niet
geschapen, één in wezen met de
Vader, en door Wie alles gescha-
pen is. Hij is voor ons, mensen,
en omwille van ons heil uit de
hemel neergedaald.

Bij de volgende woorden buigen allen het hoofd tot is mens geworden.

Et incarnátus est de Spíritu Sanc-
to ex María Vírgine, et homo
factus est. Crucifíxus étiam pro
nobis sub Póntio Piláto; passus
et sepúltus est, et resurréxit tér-
tia die, secúndum Scriptúras, et
ascéndit in cælum, sedet ad dé-
xteram Patris. Et íterum ventú-
rus est cum glória, iudicáre vi-

Hij heeft het vlees aangenomen
door de heilige Geest uit de
Maagd Maria, en is mens ge-
worden. Hij werd voor ons ge-
kruisigd, Hij heeft geleden onder
Pontius Pilatus en is begraven.
Hij is verrezen op de derde dag,
volgens de Schriften. Hij is opge-
varen ten hemel: zit aan de rech-

vos et mórtuos, cuius regni non erit finis. Et in Spíritum Sanctum, Dóminum et vivificántem: qui ex Patre Filióque procedit. Qui cum Patre et Fílio simul adorátur et conglorificátur: qui locútus est per prophéetas. Et unam, sanctam, cathólicam et apostólicam Ecclésiám. Confíteor unum baptísma in remissiónem peccatórum. Et exspécto resurrectiónem mortuórum, et vitam ventúri sǎculi. Amen.

terhand van de Vader. Hij zal wederkomen in heerlijkheid om te oordelen levenden en doden. En aan zijn Rijk komt geen einde. Ik geloof in de heilige Geest, die Heer is en het leven geeft; die voortkomt uit de Vader en de Zoon; die met de Vader en de Zoon te zamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten. Ik geloof in de éne, heilige, katholieke en apostolische kerk. Ik belijd één doopsel tot vergeving van de zonden. Ik verwacht de opstanding van de doden en het leven van het komend Rijk. Amen.

Hierna volgt de voorbede.

Eucharistie

Na de voorbede volgt de offerandezang. Intussen brengen de acolieten het corporale, het kelkdoekje, de beker en het missaal naar het altaar.

Het is wenselijk dat de gelovigen hun deelname betuigen door het aanbrengen van de gaven. Zij kunnen het brood en de wijn — bestemd voor de eucharistie — aanbrengen, of andere gaven voor de noden van de kerk of van de armen

Staande bij het altaar, ontvangt de priester van de acoliet de schaal met brood, houdt haar een weinig omhoog geheven boven het altaar en zegt in stilte:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accépipimus panem, quem tibi offérimus, fructum terræ et óperis mánuum hóminum: ex quo nobis fiet panis vitæ.

Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft. Uit uw milde hand hebben wij het brood ontvangen. Aan U dragen wij op de vrucht van de aarde, het werk van on-

ze handen. Maak het voor ons tot brood van eeuwig leven.

Vervolgens plaatst hij de schaal met brood op het corporale.

Als er geen offerandelied wordt gezongen, mag de priester deze woorden luidop zeggen. Het volk kan antwoorden:

Benedíctus Deus in sǎcula.

Gezegend zijt Gij, God, in alle eeuwen.

De diaken of de priester giet wijn en een weinig water in de beker en zegt in stilte:

Per huius aquæ et vini mystérium eius efficiámur divinitátis consórtes, qui humanitátis nostræ fieri dignátus est párticeps.

Water en wijn worden één. Gij deelt ons mens-zijn en neemt ons op in uw goddelijk leven.

De priester ontvangt vervolgens van de acoliet de beker, houdt hem een weinig omhoog geheven boven het altaar en zegt in stilte:

Benedíctus es, Dómine, Deus univérsi, quia de tua largitáte accévimus vinum, quod tibi offérimus, fructum vitis et óperis mánuum hóminum, ex quo nobis fiet potus spiritalis.

Gezegend zijt Gij God, Heer van al wat leeft. Uit uw milde hand hebben wij de beker ontvangen. Aan U dragen wij op de vrucht van de wijngaard, het werk van onze handen. Maak het voor ons tot bron van eeuwig leven.

Vervolgens plaatst hij de beker op het corporale.

Als er geen offerandelied wordt gezongen, mag de priester deze woorden luidop zeggen. Het volk kan antwoorden:

Benedíctus Deus in sǎcula.

Gezegend zijt Gij, God, in alle eeuwen.

Daarna buigt de priester en bidt in stilte:

In spírítu humilitátis et in ánimo contríto suscipiámur a te, Dómine; et sic fiat sacrificium nostrum in conspéctu tuo hódie. ut pláceat tibi, Dómine Deus.

In het besef van onze onmacht en onze schuld vragen wij dat onze offerande voor U aanvaardbaar wordt en wij genade vinden in uw ogen.

ORDO MISSÆ

Indien er wierook gebruikt wordt, bewierookt de priester nu de gaven en het altaar. Daarna bewierookt de diaken of een van de acolieten de priester en het volk.

Daarna wast de priester zijn handen aan de zijkant van het altaar; hij zegt daarbij in stilte:

Lava me, Dómine, ab iniquitáte mea, et a peccáto meo munda me. Neem alle schuld van ons af, Heer, maak ons vrij van ongerechtigheid.

Terwijl hij midden voor het altaar staat gekeerd naar het volk, spreidt de priester zijn handen uit en vouwt ze weer samen terwijl hij zegt:

Oráte, fratres: ut meum ac vestrum sacrificium acceptábile fiat apud Deum Patrem omnipotentem. Bidt, broeders en zusters, dat mijn en uw offer aanvaard kan worden door God, de almachtige Vader.

Het volk staat recht en antwoordt:

Suscípiat Dóminus sacrificium de mánibus tuis ad laudem et glóriam nóminis sui, ad utilitátem quoque nostram totiúsque Ecclésiæ suæ sanctæ. Moge de Heer het offer uit uw handen aannemen, tot lof en eer van zijn Naam, tot welzijn van ons en van heel zijn heilige Kerk.

Daarna spreekt de priester in orante-houding het gebed over de gaven uit.

Placáre, Dómine, quæsumus, nostræ précibus humilitátis et hóstiis, et, ubi nulla súppetunt suffrágia meritórum, tuæ nobis indulgéntiæ succúrre præsídiis. Per Christum, Dóminum nostrum. Heer, wij vragen dat deze gaven en ootmoedige gebeden U niet onverschillig laten. Wil ons ver-
geven, en al verdienen wij het niet, kom tot ons met uw barmhartigheid. Door Christus onze Heer. **R̄** Amen.

EUCCHARISTISCH GEBED

Nu begint de priester het eucharistisch gebed.

De handen uitspreidend, zegt hij:

Dóminus vobíscum.

De Heer zij met u.

Het volk antwoordt:

Et cum spírítu tuo.

En met uw geest.

De priester gaat verder, terwijl hij zijn handen omhoog heft.

Sursum corda.

Verheft uw hart.

Het volk antwoordt:

Habémus ad Dóminum.

Wij zijn met ons hart bij de Heer.

De priester voegt er aan toe met uitgestrekte handen:

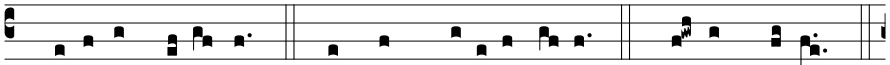
Grátias agámus Dómino Deo nostro.

Brenge wij dank aan de Heer onze God.

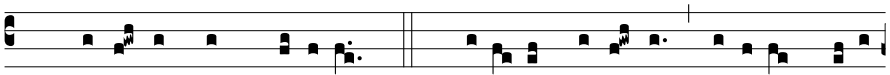
Het volk antwoordt:

Dignum et iustum est.

Hij is onze dankbaarheid waardig.



∇. Dómi-nus vo-bí-scum. R̄. Et cum spí-ri-tu tu- o ∇. Sur-sum corda.



R̄. Ha-bé-mus ad Dómi-num. ∇. Grá-ti-as a-gá-mus Dómi-no De-o



nostro. R̄. Di-gnum et iustum est.

ORDO MISSÆ

In orante-houding gaat de priester nu verder met de priefatie.

Vere dignum et iustum est, æquum et salutäre, nos tibi semper et ubique grätias ägere: Dömine, sancte Pater, omnípotens ætérne Deus: per Christum Dóminum nostrum.

Qui, primo advéntu in humilitáte carnis assumptæ, dispositiönis antiquæ munus implévit, nobisque salutis perpétuæ trámitem reserávit: ut, cum secúndo vénerit in suæ glória maiestátis, manifésto demum múnere capiámus, quod vigilántes nunc audémus exspectäre promíssum.

Et ídeo cum Angelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatiönibus, cumque omni milítia cæléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicéntes:

Op het einde vouwt hij de handen; samen met heel het volk besluit hij de priefatie en zingt of zegt met luide stem:

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dóminus Deus Sábaoth. Pleni sunt cæli et terra glória tua. Hosánna in excélsis. Benedíctus qui venit in nómine Dómini. Hosánna in excélsis.

Heilige Vader, machtige eeuwige God, om recht te doen aan uw heerlijkheid, om heil en genezing te vinden, zullen wij U danken, altijd en overal, door Christus onze Heer.

Bij zijn eerste komst temidden van de mensen is Hij mens geworden zoals wij, om te doen wat Gij eens hebt beschikt, nog voor de tijd begon. Hij werd voor ons de weg, die leidt naar het eeuwig heil. Eens komt Hij weer in heerlijkheid. Dan worden al zijn gaven openbaar, waarop wij nu reeds met vertrouwen durven hopen.

Daarom, met alle engelen, machten en krachten, met allen die staan voor uw troon, loven en aanbidden wij U en zingen U toe vol vreugde:

Heilig, heilig, heilig de Heer, de God der hemelse Machten! Vol zijn hemel en aarde van uw heerlijkheid. Hosanna in den hoge. Gezegend Hij die komt in de Naam des Heren. Hosanna in den hoge.

S Anctus, * Sanctus, Sanctus Dómi-nus De-us Sá-ba-oth. Ple-ni sunt cæ-li
 et terra gló-ri-a tu-a. Ho-sánna in excélsis. Be-ne-díctus qui ve-nit in nómi-ne
 Dómi-ni. Ho-sánna in excélsis.

EUCHARISTISCH GEBED I

Romeinse Canon

Na de prefatie van de dag of van de tijd en het Heilig, vervolgt de priester in orante-houding:

Te ígitur, clementíssime Pa-ter, per Iesum Christum, Fílium tuum, Dóminum nostrum, súp-plices rogámus ac pétimus,

Wij bidden U, genadige God, Va-der van onze Heer Jezus Chris-tus, wij smeken U door Hem die is uw Zoon en onze Heer:

Hij vouwt de handen.

uti accéptas hábeas

dat Gij wilt aanvaarden

Hij maakt één kruisteken over brood en beker te zamen.

et benedícas ✠ hęc dona, hęc múnera, hęc sancta sacrificia il-libáta,

en ✠ zegenen deze gaven hier, die wij U aanbieden;

Hij vervolgt in orante-houding:

in primis, quæ tibi offérimus pro Ecclésia tua sancta cathólica: quam pacificáre, custodíre, adu-náre et régere dignéris toto or-

dat Gij zult heiligen dit brood en deze beker opdat zij ten goe-de komen aan heel de Kerk, die Gij geroepen hebt en uitverkoren

be terrárum: una cum fámulo tuo Papa nostro Francísco et Antístite nostro Ioánne et ómnibus orthodoxis atque cathólicæ et apostólicæ fidei cultóribus.

overall in deze wereld. Regeer uw Kerk, Heer onze God, wees onze herder; breng ons bijeen van heinde en ver en geef ons uw vrede. Dat vragen wij U in eenheid met de bisschop van Rome, paus Franciscus, in eenheid met onze bisschop Johan, verenigd ook met allen die, oprecht en trouw, uw woord bewaren en het geloof belijden van uw apostelen overall in deze wereld.

(Eventueel een van de concelebranten vervolgt:)

Meménto, Dómine, famulórum famularúmque tuarum **N.** et **N.**

Herinner U de namen, Heer, van allen die U toebehoren **N.N.**,

Hij vouwt de handen, bidt een ogenblik in stilte voor de aanbevolen intenties, en vervolgt daarna in orante-houding:

et ómnium circumstántium, quórum tibi fides cógnita est et nota devótio, pro quibus tibi offérimus: vel qui tibi ófferunt hoc sacrificium laudis, pro se súisque ómnibus: pro redemptióne animárum suárum, pro spe salútis et incolumitátis suæ: tibíque reddunt vota sua ætérno Deo, vivo et vero.

en van alle mensen die hier voor U staan. Gij kent hun geloof, Gij weet dat zij U willen dienen. In naam van hen die U het offer brengen van hun aanbidding en hun dankbaarheid, in naam van allen smeken wij U: houd hen in leven want op U hopen zij, bevrijd hun hart en maak hen heilig, Gij, eeuwige en waarachtige, levende God.

Communicántes, et memóriam venerántes, in primis gloriósæ semper Vírginis Maríæ, Genetrícis Dei et Dómini nostri Iesu Christi: †sed et beáti Ioseph, eiú-

Zo bidden wij U met de Maagd Maria die bij U verheerlijkt is, de Moeder van Jezus Christus, onze Heer en onze God, met de heilige Jozef † en met uw apos-

sdem Vírginis Sponsi, et beatórum Apostolórum ac Mártýrum tuórum, Petri et Pauli, Andréæ, (Iacóbi, Ioánnis, Thomæ, Iacóbi, Philíppi, Bartholomæi, Matthæi, Simónis et Thaddæi: Lini, Cleti, Cleméntis, Xysti, Cornélii, Cypriáni, Lauréntii, Chrysógoni, Ioánnis et Pauli, Cosmæ et Damiáni) et ómnium Sanctórum tuórum; quórum méritis precibúsq;ue concédas, ut in ómnibus protectiόνis tuæ muniámur auxilió. (Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

De hoofdcelebrant vervolgt in orante-houding:

Hanc ígitur oblatiόνem servitútis nostræ, sed et cunctæ famíliæ tuæ, quæsumus, Dómine, ut placátus accípias: diésque nostros in tua pace dispónas, atque ab ætéerna damnatióne nos éripi et in electórum tuórum iúbeas grege numerári.

Hij vouwt de handen.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

telen en bloedgetuigen Petrus, Paulus, Andreas, (Jakobus en Johannes; met Tomas, Jakobus, Filippus, Bartolomeüs, Matteüs, Simon en Taddeüs; met Linus en Cletus, Clemens en Sixtus, met Cornelius, Cyprianus, Laurentius en Chrysogonus, met Johannes en Paulus, Cosmas en Damianus,) en met al uw heiligen. Om hunnentwil en op hun voorspraak vragen wij: wees onze toevlucht, waar wij ook gaan, wees onze kracht. (Door Christus onze Heer. Amen.)

Neem deze gaven van ons aan, Heer God, waarin wij onszelf willen geven en toevertrouwen aan U. Wij, die door U gekozen zijn om voor te gaan in deze dienst, wij zijn met allen die in U geloven, uw volk, uw eigen bezit; beschik over ons en voer ons van dag tot dag naar uw vrede; dat wij niet eeuwig verloren gaan maar bij uw uitverkorenen worden geteld.

(Door Christus onze Heer. Amen.)

ORDO MISSÆ

Hij houdt de handen uitgestrekt over de offergaven en zegt:

Quam oblationem tu, Deus, in ómnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus et Sanguis fiat dilectissimi Filii tui, Domini nostri Iesu Christi.

Ontvang uit onze handen, Heer, dit brood en deze beker; bekrachtig en voltooi en zegen deze gaven dat zij voor ons het lichaam worden en het bloed van Jezus Christus, uw beminde Zoon,

Hij vouwt de handen.

In de nu volgende teksten worden de woorden des Heren, overeenkomstig hun aard, helder en duidelijk uitgesproken.

Qui, pridie quam pateretur,

die op de avond voor zijn lijden en dood

Hij neemt het brood,
heft het een weinig op
en zegt:

accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas,

het brood in zijn handen heeft genomen,

Hij richt de blik omhoog.

et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens:

en zijn ogen opgeslagen naar heeft naar U, God, zijn almachtige Vader, de zegen uitgesproken heeft, het brood gebroken en aan zijn leerlingen gegeven met de woorden:

Hij buigt het hoofd.

ACCÍPITE ET MANDUCÁTE EX HOC OMNES: HOC EST ENIM CORPUS MEUM, QUOD PRO VOBIS TRADÉTUR.

NEEMT EN EET HIERVAN, GIJ ALLEN, WANT DIT IS MIJN LICHAAM DAT VOOR U GEGEVEN WORDT.

Hij toont de geconsacreerde hostie aan het volk, legt de hostie terug op de schaal en knielt.

Daarna vervolgt hij:

Símili modo, postquam cenátum est,

Zo nam Hij ook, toen zij gegeten hadden,

Hij neemt de beker,

heft hem een weinig op en zegt:

accípiens et hunc præclárum cálicem in sanctas ac venerábiles manus suas, item tibi grátias agens benedíxit, dedítque discí-pulis suis, dicens:

de beker in zijn handen. Hij sprak de zegen en het dankgebed, reikte hem over aan zijn leerlingen en zei:

Hij buigt het hoofd.

ACCÍPITE ET BÍBITE EX EO OMNES: HIC EST ENIM CALIX SÁNGUINIS MEI NOVI ET ÆTÉRNI TESTAMÉNTI, QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDÉTUR IN REMISSIÓNEM PECCATÓRUM. HOC FÁCITE IN MEAM COMMEMORATIÓNEM.

NEEMT DEZE BEKER EN DRINKT HIER ALLEN UIT, WANT DIT IS DE BEKER VAN HET NIEUWE, ALTIJDDURENDE VERBOND; DIT IS MIJN BLOED DAT VOOR U EN ALLE MENSEN WORDT VERGOTTEN TOT VERGEVING VAN DE ZONDEN. BLIJFT DIT DOEN OM MIJ TE GEDENKEN.

Hij toont de beker aan het volk, zet hem weer op het corporale en knielt;

daarna zegt hij:

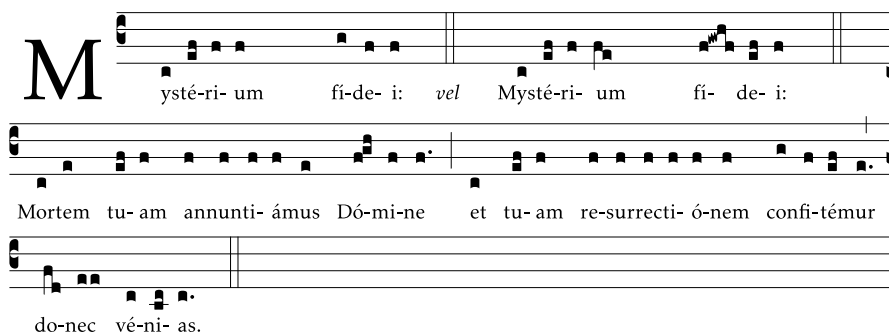
Mystérium fídei.

Verkondigen wij het mysterie van het geloof.

Het volk vervolgt met de acclamatie:

Mortem tuam annuntiámus, Dómine, et tuam resurrecciónem confitémur, donec vénias.

Heer Jezus, wij verkondigen uw dood en wij belijden tot Gij wederkeert, dat Gij verrezen zijt.



M ysté-ri- um fi-de- i: vel Mysté-ri- um fi- de- i:
 Mortem tu-am annunti- ámus Dó-mi-ne et tu-am re-surrecti- ó-nem confi-témur
 do-nec vé-ni- as.

De priester vervolg in orante-houding:

Unde et mémores, Dómine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, eíusdem Christi, Fílii tui, Dómini nostri, tam beátæ passiónis, necnon et ab ínferis resurrectiónis, sed et in cælos gloriósæ ascensiónis: offérimus præcláræ maiestáti tuæ de tuis donis ac datis hóstiam puram, hóstiam sanctam, hóstiam immaculátam, Panem sanctum vitæ ætérnæ et Cálicem salútis perpétuæ.

Supra quæ propítio ac seréno vultu respícere dignéris: et accépta habére, sicuti accépta habére dignátus es múnera púeri tui iusti Abel, et sacrificium Patriárchæ nostri Abrahæ, et quod tibi óbtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculátam hóstiam.

Daarom gedenken wij, Heer, het lijden en de dood van Jezus Christus, uw Zoon, dat Hij verreezen is, dat Hij is opgestegen naar de hemel. Tot uw dienst geroepen, tot uw volk gemaakt, geven wij U wat Gij ons zelf in handen hebt gelegd: dit ongebroken, vlekkeloze Lam, dit brood van eeuwig leven, en deze beker die onze redding is in eeuwigheid.

Keer U niet af, wees ons genadig, zoals Gij in genade hebt aanvaard het offer van uw dienaar Abel en dat van Abraham die onze Vader is, het heilig offer ook van brood en wijn dat uw priester Melchisedek U heeft gebracht.

Gebogen en met gevouwen handen, vervolgt hij:

Súpplīces te rogámus, omnípotens Deus: iube hæc perférri per manus sancti Angeli tui in sublímē altáre tuum, in conspéctu divínæ maiestátis tuæ; ut, quotquot ex hac altáris participatióne sacrosánctum Fílii tui Corpus et Sánguinem sumpsérimus,

Zend dan uw engel, machtige God, om deze gaven en gebeden op te dragen naar het altaar van uw heerlijkheid; wij bidden U, dat wij die de gemeenschap vieren van deze tafel en delen in het lichaam van uw Zoon en in zijn bloed,

Hij richt zich op, en bekruiest zich.

omni benedictióne cælésti et grátia repléamur.

van U gezegend zullen zijn vol van genade.

Hij vouwt de handen.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

(Door Christus onze Heer. Amen.)

Hij (of een concelebrant) zegt in orante-houding:

Meménto étiam, Dómine, famulórum famularúmque tuárum **N.** et **N.**, qui nos præcessérunt cum signo fidei, et dórmiunt in somno pacis.

Herinner U de namen, Heer, van onze broeders en zusters **N.N.** die ons in de dood zijn voorgegaan, getekend met het geloof:

Hij vouwt de handen, bidt een ogenblik in stilte voor de aanbevolen intenties, en vervolgt dan in orante-houding:

Ipsis, Dómine, et ómnibus in Christo quiescéntibus, locum refrigerií, lucis et pacis, ut indúlgeas, deprecámur.

dat zij en allen die in Christus zijn ontslapen in vrede mogen rusten en binnegaan in uw land, verlicht en getroost.

Hij vouwt de handen.

(Per Christum Dóminum nostrum. Amen.)

(Door Christus onze Heer. Amen.)

ORDO MISSÆ

Hij (of een concelebrant) klopt zich met de rechter hand op de borst, terwijl hij zegt:

Nobis quoque peccatóribus fá- Wij zijn van U, met al ons kwaad,
mulis tuis,

En in orante-houding vervolgt hij (of een concelebrant):

de multítudine miseratiónum op uw barmhartigheid hopen
tuárum sperántibus, partem áli- wij. Neem ons op in de ge-
quam et societátem donáre di- meenschap van uw heiligen,
gnéris cum tuis sanctis Apóstolis van uw apostelen en bloedgetui-
et Martíribus: cum Ioánne, Sté- gen Johannes, Stefanus, Matti-
phano, Matthía, Bárnaba, (Igná- as, Barnabas, (Ignatius, Alexan-
tio, Alexándero, Marcellíno, Pe- der, Marcellinus, Petrus, Felici-
tro, Felicitáte, Perpétua, Aga- tas en Perpetua, Agatha en Lucia,
tha, Lúcia, Agnéte, Cæcília, Ana- Agnes, Cecilia en Anastasia,) en
stásia) et ómnibus Sanctis tuis: van al die anderen die reeds door
intra quorum nos consórtium, U verheerlijkt zijn. Behandel ons
non æstimátor mériti, sed vénia, niet zoals wij verdienen, maar
quáesumus, largítor admítte.

Hij vouwt de handen.

Per Christum Dóminum no- Door Jezus Christus onze Heer;
strum.

De hoofdcelebrant vervolgt:

Per quem hæc ómnia, Dómine, in Hem hebt Gij al wat bestaat
semper bona creas, sanctíficas, geschapen en gezegend, in Hem
vivíficas, benedícis, et præstas ontvangen wij al uw genade, Hij
nobis. is ons leven.

De priester houdt de schaal met de hosties en de beker omhoog geheven:

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso, Door Hem en met Hem en in
est tibi Deo Patri omnipoténti, in Hem zal uw Naam geprezen zijn,
unitáte Spíritus Sancti, omnis ho- Heer, onze God, almachtige Va-
nor et glória per ómnia sæcula der, in de eenheid van de heilige
sæculórum.

Geest, hier en nu en tot in eeuwigheid.

Het volk antwoordt met de acclamatie:

Amen.

Amen.

COMMUNIERITUS

Wanneer de priester de beker en de schaal op het altaar heeft geplaatst, zegt hij met gevouwen handen:

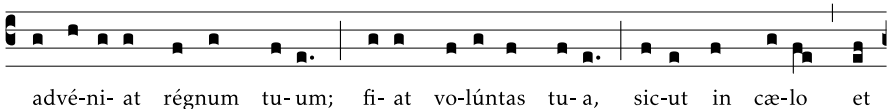
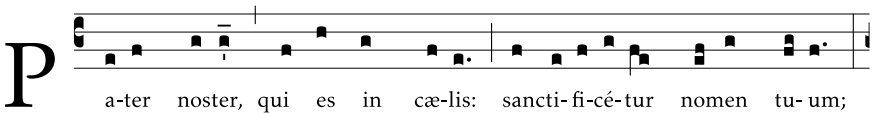
Præcēptis salutáribus móniti, et divína institutióne formáti, audémus dícere:

Aangespoord door een gebod van de Heer, en door zijn goddelijk woord onderricht, durven wij zeggen:

In orante-houding bidt hij samen met het volk:

Pater noster, qui es in cælis: sanctificétur nomen tuum; advéniat regnum tuum; fiat volúntas tua, sicut in cælo, et in terra. Panem nostrum cotidiánum da nobis hódie; et dimítte nobis débita nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris; et ne nos indúcas in tentatióne; sed líbera nos a malo.

Onze Vader, die in de hemel zijt, uw Naam worde geheiligd. Uw Rijk kome. Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel. Geef ons heden ons dagelijks brood. En vergeef ons onze schulden, zoals ook wij vergeven aan onze schuldenaren. En breng ons niet in beproeving, maar verlos ons van het kwade.



ORDO MISSÆ



in terra. Pa-nem nostrum co-ti-di-ánum da no-bis hó-di-e; et di-mit-te



no-bis dé-bi-ta nostra, sic-ut et nos di-mít-ti-mus de-bi-tó-ri-bus nostris;



et ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem; sed lí-be-ra nos a ma-lo.

In orante-houding vervolgt de priester alleen.

Líbera nos, quæsumus, Dómine, ab ómnibus malis, da propítius pacem in diébus nostris, ut, ope misericórdiæ tuæ adiúti, et a peccáto simus semper líberi et ab omni perturbatióne secúri: exspectántes beátam spem et advéntum Salvatóris nostri Iesu Christi.

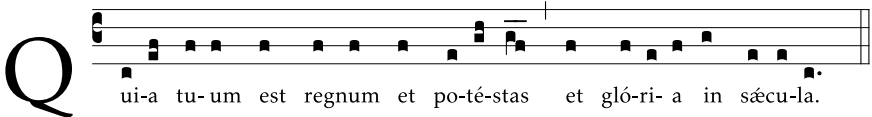
Verlos ons, Heer, van alle kwaad, geef vrede in onze dagen, dat wij, gesteund door uw barmhartigheid, vrij mogen zijn van zonde, en beveiligd tegen alle onrust: hoopvol wachtend op de komst van Jezus, Messias, uw Zoon.

De priester vouwt zijn handen

en het volk besluit dit gebed met de acclamatie:

Quia tuum est regnum, et potéstas, et glória in sácula.

Want van U is het Koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid. Amen.



Q uia tu-um est regnum et po-té-stas et gló-ri-a in sácu-la.

In orante-houding vervolgt de priester met luide stem:

Dómine Iesu Christe, qui dixísti Apóstolis tuis: Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis: ne respícias peccáta nostra, sed fidem Ecclésiæ tuæ; eámque secúndum voluntátem tuam pacificáre et coadunáre digneris.

Heer Jezus Christus, Gij hebt aan uw Apostelen gezegd: Vrede laat Ik u; mijn vrede geef Ik u. Let niet op onze zonden, maar op het geloof van uw Kerk; vervul uw belofte: geef vrede in uw Naam en maak ons één.

Hij vouwt de handen.

Qui vivis et regnas in sæcula sæculórum.

Gij, die leeft in eeuwigheid.

Het volk antwoordt:

Amen.

Amen.

Gekeerd naar het volk spreidt de priester zijn handen uit en vouwt ze weer samen terwijl hij zegt:

Pax Dómini sit semper vobíscum.

De vrede des Heren zij altijd met U.

Het volk antwoordt:

Et cum spírítu tuo.

En met uw geest.

De diaken of de priester kan hieraan toevoegen:

Offérte vobis pacem.

Wenst elkaar de vrede.

En allen wensen elkaar de vrede zoals het ter plaatse gebruikelijk is. De priester geeft de vredeskus aan de diaken of acoliet.

Daarna breekt hij het hostiebrood boven de schaal, en laat een stukje in de beker vallen, terwijl hij in stilte zegt:

Hæc commíxtio Córporis et Sanguinis Dómini nostri Iesu Christi fiat accipiéntibus nobis in vitam ætérrnam.

Lichaam en Bloed van onze verzezen Heer Jezus Christus die wij ontvangen tot eeuwig leven.

ORDO MISSÆ

Intussen zingt of zegt het volk:

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: miserére nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccáta mundi: dona nobis pacem.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, ontferm U over ons.

Lam Gods, dat wegneemt de zonden der wereld, geef ons de vrede.

A -gnus De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi: mi-se-ré-re no-bis. bis Agnus

De- i, * qui tol-lis peccá-ta mundi: do-na no-bis pa-cem.

Het Lam Gods kan zo lang herhaald worden als de broodbreking duurt. Na de laatste aanroeping wordt altijd gezegd: Geef ons de vrede.

In stilte en met gevouwen handen bidt de priester:

Dómine Iesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntáte Patris, cooperánte Spíritu Sancto, per mortem tuam mundum vivificásti: líbera me per hoc sacrosánctum Corpus et Sánguinem tuum ab ómnibus iniquitátibus meis et univérsis malis: et fac me tuis semper inhærére mandátis, et a te numquam separári permíttas.

Heer Jezus Christus, Zoon van de levende God, Gij hebt in de Heilige Geest de wil van de Vader volbracht en door uw sterven de wereld tot nieuw leven gewekt. Verlos mij door uw heilig Lichaam en Bloed van elk kwaad, van alle ongerechtigheid. Geef dat ik nooit de weg van uw geboden verlaat, nooit word gescheiden van uw liefde.

Ofwel:

Percéptio Córporis et Sánguini-
tui, Dómine Iesu Christe, non mi-
hi provéniat in iudícium et con-
demnatiónem: sed pro tua pie-
táte prosit mihi ad tutaméntum
mentis et córporis, et ad medé-
lam percipiéndam.

Heer Jezus Christus, laat het de-
len in uw Lichaam en Bloed voor
mij geen vonnis zijn en geen ge-
richt, maar een kracht die mij
sterkt naar lichaam en ziel en mij
geneest van alle zwakheid.

De priester knielt, houdt een hostie boven de schaal en, gekeerd naar het volk, zegt hij luidop:

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit
peccáta mundi. Beáti qui ad ce-
nam Agni vocáti sunt.

Zalig zij die genodigd zijn aan de
maaltijd des Heren. Zie het Lam
Gods, dat wegneemt de zonden
der wereld.

Samen met de gelovigen voegt hij er eenmaal aan toe:

Dómine, non sum dignus, ut in-
tres sub tectum meum, sed tan-
tum dic verbo et sanábitur ánima
mea.

Heer, ik ben niet waardig, dat Gij
tot mij komt, maar spréék en ik
zal gezond worden.

Naar het altaar gekeerd zegt de priester in stilte:

Corpus Christi custódiat me in
vitam ætérnam.

Het Lichaam van Christus bewa-
re mij tot eeuwig leven.

Hij communiceert.

Ierúsalem, surge et sta in excélso,
et vide iucunditátem, quæ véniet
tibi a Deo tuo.

Sta op Jeruzalem! Ga op de
hoogte staan en zie naar de
vreugde die God u brengt.

Daarna neemt hij de beker en zegt in stilte:

Sanguis Christi custódiat me in
vitam ætérnam.

Het Bloed van Christus beware
mij tot eeuwig leven.

ORDO MISSÆ

Hij drinkt uit de beker.

Nu neemt hij de schaal, gaat naar de communicanten, toont aan ieder van hen de hostie, en zegt:

Corpus Christi.

Lichaam van Christus.

De communicant antwoordt:

Amen.

Amen.

en communiceert.

De diaken die de communie uitreikt, doet het op dezelfde manier.

Wanneer men onder twee gedaanten communiceert, wordt het ritueel gevolgd dat in de Algemene Inleiding is beschreven, nrs. 240–252.

Terwijl de priester communiceert, begint de communiezang.

Wanneer het uitreiken van de communie beëindigd is, reinigt de priester of de diaken de schaal boven de beker, daarna de beker zelf.

Tijdens de reiniging bidt de priester in stilte:

Quod ore súmpsimus, Dómine, pura mente capiámus, et de múnere temporáli fiat nobis remédium sempitérnium.

Heer, laat ons in een zuiver hart opnemen wat wij met de mond hebben genuttigd. Laat de gave die wij hier ontvangen hebben, een geneesmiddel zijn voor de eeuwigheid.

Staande bij de zetel of het altaar zegt de priester:

Orémus.

Laat ons bidden.

Allen bidden met de priester enige tijd in stilte. Tenslotte spreekt de priester in orante-houding het slotgebed.

Repléti cibo spiritális alimóniæ, súpplices te, Dómine, deprecámur, ut, huius participatióne mystérii, dóceas nos terréna sapiénter perpéndere, et cæléstibus inhærere. Per Christum, Dóminum nostrum. **℟**. Amen.

Heer, Gij hebt ons het voedsel aangereikt dat ons doet leven naar de geest. Wij vragen U dat de deelneming aan dit mysterie ons leert in deze wereld te proeven van wat van U komt en de smaak voor dit hemelse niet

te verliezen. Door Christus onze Heer. **R**: Amen.

Wegzending

Nu volgen — zo nodig — korte mededelingen.

Dan volgt de wegzending. Gekeerd naar het volk, spreidt de priester zijn handen uit en zegt:

Dóminus vobíscum.

De Heer zij met u.

Het volk antwoordt:

Et cum spírítu tuo.

En met uw geest.

De priester zegent het volk met de woorden:

Benedícat vos omnípotens Deus,
Pater, et Fílius, **X** et Spírítus
Sanctus.

Zegene u, de almachtige God,
Vader, Zoon, en **X** heilige Geest.

Het volk antwoordt:

Amen.

Amen.

Daarna zegt de diaken of de priester zelf met gevouwen handen en gekeerd naar het volk:

Ite, missa est.

Gaat nu allen heen in vrede.

Het volk antwoordt:

Deo grátias.

Wij danken God.

De priester kust het altaar zoals in het begin. Samen met zijn dienaren maakt hij een (knie)buiging en keert terug naar de sacristie.